

E: este/ y / donde nació usted/

I: eh/ prácticamente/ yo nací en Chamula/ de Chamula/ pero ya /prácticamente / ya tengo viviendo aquí ya/ creo/ que/ las expulsiones fueron en el setenta y cinco/ setenta y seis más o menos/ las famosas expulsiones/ entonces yo tenía apenas como tres años apenas que vine aquí en San Cristóbal/ prácticamente ya

E: ya eres más de acá

I: ya soy más coleteo que/ chamula/ jejeje

E: ajá

I: sí mis como se llama esta/ nací en Chamula / pero todos mis papeles y todo eso son de acá

E: son de aquí/ y cuántos años tiene usted

I: yo tengo cuarenta y cinco años/ creo/ soy del setenta y dos / cuarenta y cuatro

E: cuarenta y cuatro / y este siempre ha vivido acá en San Cristóbal o ha ido a trabajar a otras partes

I: no prácticamente es acá/ esa acá/ prácticamente casi nunca salimos

E: ajá/ y a que se dedica usted

I: a la carpintería /

E: a la carpintería y este eh/ y/ cuantos años ha estado en la escuela/ si estuvo

I: estuve desde la/ ahí sí/ casi un año de prepa

E: estuvo hasta la prepa

I: sí estuve casi un año pero ya ves con los/ casi no me gustaba donde me metí/ es que yo quería yo estudiar la prepa/ pero aquí donde estaba la preparatoria aquí en la/

E: en el centro

I: en el centro como se llama/ donde está la sec

E: por san Francisco no

I: sí por San Francisco/ entonces no pase el examen ahí/ entonces mi papá ya ves que /es un poco conocido tenía una amiga/ que es la Licenciada XXX/ que es la hija de don XXX / me recomendaron en una escuela/ creo que recién se fundó que es la de comercio/ entonces/ ahí me entré/ creo que no me gustó/ estuve así/ entonces más o menos estudie un año/ desde ahí empecé a trabajar y todo eso/ ya / ahí dejé lo que es el estudio

E: y dónde aprendió la carpintería

I: eh/ prácticamente/ eeh/ donde aprendí/ es/ tampoco

E: o quién le enseñó/ o usted/

I: no/ prácticamente/ fui a trabajar con un señor que se llama/ XXX/ que tiene una mueblería que se llama XXX/ que antes estaba por cathedral ahorita está en cómo se llama esa calle/ por la wm más adelantito/ ahí está la mueblería

E: ah ya/y ahí aprendió

I: un poquito/ y donde más aprendí/ cuando vinieron eh/ no sé si ha escuchado/ los famosos españoles que vinieron/ entonces como más o menos teníamos una relación ahí/ entonces nos dijeron que si queríamos trabajar lo que es la carpintería/ que iban a formar un taller un poco grande/ entonces hicieron un taller de carpintería/ más o menos ahí aprendí / pero desgraciadamente fracaso lo que es la carpintería de los españoles/ entonces ya estuve trabajando con el señor donde estoy trabajando ahorita/ sí desde ahí

E: ya/ y es a lo único que se dedica ahorita / o hace alguna otra cosa

I: prácticamente es la única/ creo que desde que/ más o menos donde crecí/ estuve trabajando lo que es la agricultura/ sembrar verduras/ todo eso

E: pero ya no

I: sí/ prácticamente es por el terreno/ entonces/ de ese trabajo sí es bonito/ es bonito porque ahí no tienes/ quien te mande/ no tienes un patrón/ desgraciadamente/ a veces que/ el dinero a veces se gana uno/ entonces mi papá se fue vendiendo sus terrenos donde estábamos sembrando / lo fue vendiendo/ entonces ahí/ terminó lo que es la agricultura/ entonces ya me dediqué a lo que es la carpintería

E: pero trabaja por su cuenta o trabaja con alguien

I: no/ con mi patrón

E: con su patrón/ ah/

I: sí/ no es mío/ creo que me daría gusto de estar trabajando solito pero desgraciadamente por/ es decir por la herramienta/ y otra parte que se no te reconocen o no sos reconocido entonces no te llega trabajo/ te puede llegar una cosita/ así poquito/ pero para sostener una familia está complicado/ más con esta situación que estamos viviendo/ ahorita/ que ya todo es complicado

E: ajá/ y cuántos hijo tienes

I: mmjjj/ son seis hijos

E: seis hijos ah/ y en la carpintería qué es lo que más hacen/

I: ahí sí/ de todo/ de todo lo que los clientes pidan/ ya sea un closet/ya sea cama/ ya sea puertas/ entonces/ no hay uno que esté especificado/ solo nos dedicamos a esto/ eso no/ el cliente lo que pida/ y si hay una construcción/ un ejemplo que haya una construcción que pidan puras puertas/ hacemos puerta/ entonces si dice eh/ lo que es el dueño de la casa quiere que se amueble/ nos metemos amueblar la casa/ ya sea que quieren su closet/ quieren cocina/ quieren tocadores/ la que sea/ entonces ya vas/ haciendo de todo/ no hay un/ cómo se llama que me dedique a un trabajo específico

E: ajá/ y qué es lo que cuesta más en la carpintería

I: prácticamente

E: tiempo o no sé/ o que cueste más en hacer/ más difícil

I: más difícil/ je/ a veces es difícil todo/ siempre es difícil/ cada casa tiene pues su/ cómo la quieren/ hay unos trabajos que quieren muy detallados/ por ejemplo/ un sería/ qué sería/ todo es complicado/ por ejemplo una cocina/ o como se llama esto eh/ mmm/ un bar/ más o menos a veces donde pones muchas copas así/ sí está más complicado/ pero no/ siempre es un poco complicado en todo/los más fáciles son las puertas/ puertas sencillas/ todo eso es lo más facilito/ que ya te metes amueblar una casa/ pues a veces encuentras/ cosas que quieren y a veces se complican pero/ pero no tanto/ sí nos complicó una situación unos trabajos que hicimos fue armar un museo/ no sé si han visto/ el museo que es / el museo de don XXX/ que esta aquí por la/ que esta aquí por la quinta donde está Esquipulas/ el dispensario de Esquipulas/ entonces te subes para arriba/ en este lado/ hay unas casas de arco/ ahí esta el museo/ dejan entrar a cualquiera/ no es de la diócesis/ simplemente que el señor/ el dueño de ahí del terreno es uno que vive en Cancún/ pero ya esta residiendo acá/ entonces es el dueño de lo que es el dispensario médico de Esquipulas/ entonces hace mucho tiempo que el señor este/ que se llama don XXX/ entonces son muy amigos con don XXX/ entonces por la dedicación de don XXX / le hizo un museo / hizo un museo especialmente de don XXX/ de todas sus cosas/ de todo lo que él hizo/ y está libre de cualquier persona que entre/ el al que ahí más o menos nos costó/ porque era/ unos trabajos un poco complicados/ que en sí pues todo lo que es la carpintería a veces es un poco complicado

E: y usted a qué/ este cuantos años tenía cuando aprendió español entonces/ y aprendió al mismo tiempo tsotsil y español o

I: es que tiene un poco de historia mi familia/ doña/ su mamá lo sabe más o menos/ que mi abuelo es el famoso XXX/ entonces/ prácticamente mi abuelo hablaba más el español/ entre tanto como mi mamá habla el español/ no al cien porque tenemos pue el acentito/ prácticamente/ desde que yo crecí mi mamá hablaba español/ entonces por mi papá/ es lo que hablo un poco más tsotsil/

E: ah/ ok/ entonces aprendió más o menos las dos al mismo tiempo

I: más o menos las dos cosas aprendí/

E: sí las dos/ pero como te digo/ ya mi familia/ ya más o menos es puro español/ y usted no habla con nadie en tsotsil/ con sus hermanos/ con/ primos/con

I: sí hay veces/ pero/ como que es más fácil el español/ es un poco más fácil es español

E: ajá/

I: es un poco más fácil/ un ejemplo/ mi hermano menor que siempre/ ahí siempre le hablo un poco más español/ pero es curioso no/ que él domina más el español pero sí/ sabe más el tsotsil/

E: ajá/ y con su esposa también habla español/ en tsotsil nada

I: eh/ sí un poco/ un poco/ hay veces ya cuando/ queremos hablar un poco de tsotsil/ sí hablamos/ pero muy poco/ es muy poco/ entonces mis hijos/ prácticamente sí el español

E: no les enseñaron

I: desgraciadamente/ desgraciadamente estamos perdiendo lo que es la lengua materna/de nosotros/ pero en sí que dominamos el español/ no lo dominamos/ porque sí nos falta/

E: y por ejemplo/ si va usted a comprar algo/ acá cerca/ o al mercado o aquí cerca/ habla español o tsotsil/ o depende

I: depende/ si veo que la persona sabe tsotsil/ hablo de tsotsil para que ella/ entienda/ posiblemente no vaya a entender lo que yo estoy pidiendo/ entonces si veo que es una persona que sabe más o menos español ya le hablo español/ nunca/ nunca voy a decir que no/ y hay personas que sí es así/ que no quieren ya/ lo que es hablar tsotsil/ porque les da pena/ o no sé qué/ pero no / si lo encuentro un amigo que siempre habla tsotsil/ pues lo hablo / le hablo/ le hablo tsotsil

E: y con sus vecinos/

I: hay/ ahí veces/ y prácticamente ya aquí/ prácticamente/ aquí ya están aprendiendo lo que es español

E: pero hablan las dos

I: sí hablan las dos / hablan las dos

E: y con/ las personas que se reúnen acá el/ de tu grupo

I: entonces/ ya es un poco más /

E: español

I: ajá/ un poco más español/ y un poco/ porque ahí se saben/ o/ tienen entendido que nuestra religión es la lengua árabe

E: ah okey

I: entonces más o menos estamos/ un poco practicando lo que es árabe

E: están aprendiendo

I: estamos aprendiendo más o menos/ pues un poco/ porque las oraciones que hacemos un poco/ o cómo se llama/ entonces ya es/ prácticamente/ árabe

E: árabe/

I: las cosas que pedimos y todo eso/ entonces son árabes/ entonces estamos procurando en aprender un poquito lo que es el árabe

E: ah/ y si es muy difícil/ o no

I: ehh/ no tanto/ por lo que creo que sabemos un poco tsotsil/ entonces hay palabritas que más o menos eh

E: la pronunciación

I: la pronunciación tiene más o menos igual/ ya ves que la lengua árabe/ es un poco más/ eh/ un poco complicado/ tienes que sacar los sonidos y toda esa cosa/entonce/ eh

E: y también lo aprenden a leer

I: sí/ lo que es árabe/ sí porque tienes que/ más o menos sé un poco/ un poco más o menos un treinta por ciento leer lo que es árabe/ entender un poquito/ ahí más o menos voy/ pero me falta todavía bastante/ también te quiero decir que/ donde estamos nosotros estamos mezclando muchas/ muchos idiomas/ por ejemplo/ eh/ a veces hay discursos que hacemos acá/ entonces primero/ lo hablan en árabe/ después en

español/ después lo pasan e tsotsil/ porque hay personas que/ nosotros aquí pues eh/ no muy entiende lo que es español/ entonces tienes que explicarles/ en tsotsil/ entonces ya hay tres lenguas/

E: tres lenguas/ interesante

I: y hasta inclusive/ a veces eh/ se llega hablar un poco/ lo que es el inglés/ entonces/ ya más o menos ya/ donde estamos nosotros metiendo lo que es inglés/ lo que es árabe/ lo que es español

E: y tsotsil

I: y tsotsil

E: y usted cree que/ así como no le enseñó tsotsil a sus hijas/ usted cree que varias personas/ han hecho lo mismo/ o sea usted cree que tal vez se deje de hablar en algún momento el tsotsil/ aquí en San Cristóbal/ o cree que va a permanecer la lengua

I: de permanecer/ así al cien/ ya no/ desgraciadamente/ y/ si vamos un poco más rumbo a Chamula/ hay personas que ya hablan español en mero Chamula/ entonces/ muchas personas ya le/ ya/ tienen vergüenza de hablar lo que es/ su lengua materna/ ya les da vergüenza/ no quieren hablar/ esto quiere decir que / más o menos sí se esta perdiendo

E: ajá

I: se esta perdiendo

E: sí

I: entonces por desgracia eso esta pasando ahorita/ ya hay muchas personas que ya/ te digo porque es el/ no sé si es porque/ le dice que sos chamula al hablar tu idioma/ no sé/ yo veo a muchas personas/ inclusive ya aquí/ lo que es esta colonia les da pena/ hablar/ eh lo que es tsotsil/

E: ajá

I: le da pena

E: y este usted sabe escrib/ aprendió a escribir tsotsil o no/ nada

I: no/ ahí sí que no/ sí/ sí me cuesta

E: sí/

I: de hablarlo/ se le hablo algo/ pero ya lo que es leer o escribir si no/ no

E: usted cree que/ las personas que hablan tsotsil/ y bueno/ también español/ eh/ tienen derecho a que se les enseñe en tsotsil en las escuelas o no/ o deberían aprender nada más español/ o que piensa usted

I: debería ser que fuera obligatorio

E: el tsotsil

I: para no perder/ lo que es la lengua materna/lo que/ pero no sé hasta donde/ sé/ porque hay escuelas/ que sí ya lo están manejando/ lo que es la lengua/ eh materna/ ya sea tsotsil/ tzeltal o la que sea/ hay escuelas que sí los están enseñando/ pero/ yo digo eh/ los que saben un poco/ ya no sabe lo que es cien por ciento el tsotsil/

E: ajá

I: no sé si han/ escuchado una radio/ que es la radio/ sureste/ y hay un programa de tsotsil

E: ajá

I: que es de las seis de la tarde/ más o menos empieza lo que es de tsotsil/ pero si se da uno cuenta/ supuestamente que/ ese horario de seis a siete es puro tsotsil/ pero ya entiendes/ habla más español que tsotsil/ entonces no esta

E: lo revuelven

I: lo revuelven/ tiene que hablar tsotsil/ tienes que hablar tsotsil pero con todo sus

E: todo

I: con todo/ con todo/ pero esto ya no/ lo mezclan/ por ejemplo los números

E: ajá

I: muchas personas dicen en tsotsil primero la pregunta y los números lo dicen en español

E: y usted/ sabe contar en tsotsil

I: no/ no lo sé/ es donde te digo/ que ya se esta perdiendo/ entonces hay muchos/ ya en esa emisora/ es más el porcentaje en español que de tsotsil/ y eso supuestamente que es una lengua tsotsil/ cuando no lo es/ entonces quiere decir que sí se está perdiendo/ por desgracia

E: sí/ y este/ y usted no les enseñó a sus hijos porque/ por qué/ tiene alguna razón/ pensaba que es mejor que nada más el español o/ por el tiempo

I: no/ no creo que fue por todo/ sí no creo que fue que me fue más fácil de lo que es el español/ yo nunca ahí sí que me puse la tarea de pensarlo un poquito/ debo de enseñarles para que no tengan problema/ realmente/ ah/ ya para uno que es el español no tuve/ como se llama esa de pensar si servía o no servía/ sino simplemente/ ya me dedique hablar lo que es el español

E: entonces usted escucha la radio/ qué tanto escucha

I: sí lo escucho radio/ lo escucho

E: esa que dice/ la estación esa

I: sí la estación esa/ pero entonces te digo/ pues ahí donde se da uno cuenta que no lo están hablando el cien por ciento tsotsil/ porque si lo esta prácticamente diciendo que es tsotsil/ entonces tienes que hablar lo que es realmente tsotsil

E: ajá/ sí

I: en especial lo que te digo son los números/ los números/ entonces ya/ como te digo/ posiblemente sea más fácil lo que es español/

E: bueno sí/ los números/ como no usamos de la otra/ o sea el dinero que se mueve

I: te digo es un poco más/ eh/ mi difunto abuelo sí lo sabía/ pero nunca nos pusimos a sentar con él a que nos enseñara/ todo eso pues no/ nunca nunca/ ni modos

E: mmjj/

I: y los que sí sabían/ se están yendo/ los que sabían realmente cien por ciento tsotsil/ ya se están yendo/ entonces prácticamente/ nos estamos eh/ creo que no tardamente en que el tsotsil se vaya/ si no hay alguien que se interese realmente en decir/ sabes que no vamos a permitir un ejemplo no vamos a permitir que la lengua tsotsil se pierda/ tenemos que enfocarnos un poquito/ ya sea en la escuela/ no sé en donde pues ya / para que alguien enseñe/ y así posiblemente no se pierda/ pero si no ponemos interés en ello/

E: ajá

I: pues posiblemente se vaya a perder

E: usted cree que entonces los ancianos hablan mejor el tsotsil que/ los jóvenes

I: sí/sí/ eso sí

E: y por ejemplo/ no sé/ tienen reuniones/ así/ en las colonias/

I: sí

E: ahí qué se habla español/ tsotsil/ o las dos

I: eh/ las dos/

E: pero traducen o

I: no/ no no lo traducen/ ese es la/ ese es el problema/ por ejemplo ellos están platicando/ pero entonces ya es fácil meterle un poquito de español

E: ah/ ya

I: le mete español/ entonces ya cuando hace/ le mete tsotsil

E: ah/ ya/ ya

I: entonces/ prácticamente/ el que realmente no sabe español/ no entiende lo que dijo/ lo que dijo después y así se está/

E: ah ya

I: entonces no / no hay una / por ejemplo no hay una traducción/ si fuera traducirlo estaría bueno porque lo estás entendiendo lo que está diciendo/ el que no sabe español o lo que no sabe español/ pero ese lo está mezclando/ conforme va la conversación/ metes un poquito español/ posiblemente más español/ que tsotsil/ pero no lo estás traduciendo lo que tú estás diciendo/

E: ajá/

I: no lo estás traduciendo

E: y en cuanto al español/ este/ usted cree que hablan mejor los / las mujeres o los hombres o igual

I: mmm/ ta igual creo/ ahorita más o menos ya está igual

E: y de los jóvenes a los adultos más grandes/ quien habla mejor el español o igual jejeje

I: posiblemente los jóvenes/ posiblemente los jóvenes por lo que / que ya han salido/ o por ejemplo/ ya han estado en las escuelas/ ya más o menos/ entonces están/ más o menos/ eh/ lo tienen ms o menos el español/

E: mmjmmm

I: porque no podemos decir que lo dominamos/ inclusive yo no lo puedo decir que lo estoy dominando/ el español porque tengo acento todavía/ lo que es mi lengua/ porque si uno escucha a uno que habla cien por ciento español/ eh se nota rápido la diferencia

E: ajá/ sí

I: se nota rápido la diferencia

E: de/ me podrías mencionar otros tres lugares/ fuera de San Cristóbal donde se habla tsotsil eh Chamulas/ pueblos

I: donde se hable tsotsil son/ lo que es Tzinacantan/ eh/ y lo que es en tsotsil/ hay un buen porcentaje pero

E: Huixtán jejej

I: Huixtan/ es otro

E: también hablan tsotsil no

I: no/ es diferente

E: pero es tsotsil/ no/ nada más que diferente

I: es que/ ya es diferente/ ya tiene un poco de diferencia

E: o sea/ si usted/ escucha alguien de allá/ le cuesta entenderle

I: no tanto

E: ajá

I: lo que posiblemente me cuesta entender es el chol

E: ah/ ok/ bueno el chol

I: sí/ ese sí que es un poco más complicado/ o el tojolabal/ ahí sí que no podría/ posiblemente haiga unas frasecitas que pueda yo entender pero/ no

E: pero no

I: pero no/ y el tsotsil sí hay un poco/ hay pueblos/ que hay un poco de diferencias/ pero sí se logra entender lo que le está diciendo

E: pero la diferencia es en algunas palabras o/ cómo pronuncian

I: es la pronunciación/o/ hay un poco de diferencia/ pero es poco

E: es poco

I: es poco/ por ejemplo como/ como Zinacantán / tienen un poco de diferencia con lo de Chamula/

E: ajá/ sí

I: si llegan hablar con unos de Chamula/ los de Zinacantán/ se nota rápido/ no este es tzinacanteco

E: ah/ ya

I: esto sí es Chamula/ o esto es Huixtan/ o esto es Tenejapa/ Tenejapa ya es otro

E: ah ya es otro/

I: entonces ya por el acento / entonces ya notas en que parte/ de donde son

E: y este bueno/ eh/ ya/ te voy a mostrar unas imágenes/ y este te voy a preguntar qué están haciendo las personas en las imágenes/ aquí/ entonces en algunas te voy a decir una oración y en algunas nada más te voy a preguntar qué están haciendo/ sale/ esta es Luisa y esta es María/ qué le está haciendo Luisa a María

I: realmente/ está pegando

E: ajá/ acá eh/ qué está haciendo el muchacho con la muchacha/ qué crees

I: como que ahí sí que/ están conversando pero/ no sé

E: mmjj/ a ver/ te digo la oración/ el muchacho vio a la muchacha/ qué está haciendo el muchacho con la muchacha/ según lo que te dije ahorita

I: mmm/ ahí sí que no

E: el muchacho vio a la muchacha/ qué está haciendo /el muchacho con la muchacha

I: ahí sí que no

E: pues la esta viendo

I: solo mirando verdad/

E: sí/ sí/ sí eso es lo único que/ bueno este es Luis/Pedro y Juan/ que esta haciendo Pedro con Juan/ qué parece que le está haciendo

I: está golpeando

E: sí/ jejeje/ esta está un poco fea/ jejeje/ este es Juan/ y este/ qué le hizo a su esposa/ según la imagen

I: según ahí que la / que la mató

E: ajá/ sí/ esta es María y esta es su mamá/ qué le esta haciendo María a su Mamá/

I: le esta pintando los ojos

E: mjmj/ qué están haciendo los policías con la mujer

I: lo están arrestando/ jejeje

E: y acá en esta

I: eh/ que lo están bañando la niña

E: ajá/ acá te digo una oración/ eh/ Ana/ ella es Ana/ llevó a su hija a la escuela/ qué está haciendo Ana con su hija

I: ella es Ana

E: ajá/ ella es Ana y esta es su hija/ y la esta llevando a la escuela/ qué esta haciendo Ana con su hija

I: pues lo esta llevando a la escuela

E: ajá/ sí/ solo eso/ es una niña güerita/ este qué está haciendo la niña con las manzanas

I: comiendo

E: mmjm

I: sí es comiendo

E: sí exacto/ está mordiendo/ qué está haciendo la mujer con el niño Dios/jejejej

I: pues lo esta mirando/o lo está/ más o menos mirando

E: ajá/ sí/ bueno estas son unas mamás/ y qué parece que les están haciendo a sus hijas

I: como que algo le está/ llamando la atención o/ más o menos/ llamando la atención/ le está platicando en algo/ o le está aconsejando en algo

E: sí parece/ que estuviera regañando jejejej

I: más o menos por la cara de la niña

E: sí/ jejej/ aquí qué está haciendo el papá con

I: le esta pegando

E: bueno esta es una oración/ este Juan le pegó a la pared con su mano/ que hizo Juan con la pared

I: lo pegó la pared

E: ajá/ sí/ ese es Juan y qué está haciendo con la casa de sus vecinos

I: lo está pintando

E: de qué color

I: blanco

E: sí/ este es Obed jeje/ y rompió la ventana con/ qué hizo Obed

I: rompió la ventana

E: ajá/ sí/ que está haciendo/ bueno no se le ven las/ pero/ que esta haciendo con la caja

I: lo está llevando/ lo esta empujando/ llevándolo

E: ajá/ qué está haciendo la niña con / con la lata

I: pues está desquitando su coraje jejejeje

E: pero qué/ qué hizo

I: eh/ golpeó la lata

E: ajá/ porque estaba enojado

I: estaba enojado

E: este es Juan y compuso mi camioneta/ qué hizo Juan con mi camioneta

I: la compuso

E: majámm/ esta es una alcancía/ pero la oración dice/ este/ mi mamá guardó las monedas en la alcancía/ qué hizo mi mamá con las monedas/

I: que las guardó en la alcancía

E: eh/ Luisa limpió la mesa con el trapo/ qué hizo Luisa con la mesa

I: que limpió

E: mmje/ acá qué está haciendo el señor con la botella

I: destapándola o tapándola

E: mmje/sí/ qué están haciendo los / el gatito y el perrito

I: pues eh/ están contento/ están jugando

E: ajá/ sí/ se están riendo/ eh/ Juan está afilando el machete con la piedra/ qué está haciendo Juan/ con

I: afilando su machete

E: mmjem/ una serpiente y una la rata/ qué está haciendo la serpiente con la rata

I: lo está comiendo

E: mmjem/ sí/ qué está haciendo la señora con las gallinas

I: dando de comer a sus gallinas

E: qué esta haciendo la gallina

I: comiendo/ comiendo maíz

E: ajá/ y qué está haciendo el perro con

I: disculpe que tome tu/ un ratito / eh mi hermano

E: hola buenas/ qué está haciendo/

I: eh / le mordió la/ la pata/ el pie/ jejeje

E: jejeje/ y acá/ qué está haciendo el señor con/

I: lo está golpiando el perro

E: y aquí qué está haciendo

I: ahí sí/ está/ ta

E: está rezando

I: sí está rezando

E: Y/ ya solo/ le voy a pasar unos audios/ unas grabaciones en tsotsil son las palabras y este/ y usted me dice qué quiere decir en español

I: jjejeje/ está complicado

E: pero está/ no/ no es muy difícil/ si no lo alcanza a escuchar me dice

I: está medio complicado/ ahí me pusieron difícil

E: solo es una palabra/ a ver otra vez

I: boot es quién eres

E: y oot/

I: no logro entender

E: es boot entonces/ quién eres/

I: boot/ quien eres

E: y oot / no es nada

I: oot/ más o menos tiene el mismo significado/ boot y oot

E: quién eres/ y esta/ lee

I: lee/ que ahí está

E: y si decimos esta palabra con esta / lee nuntajek

I: que está muy bien

E: que está muy bien

I: sí lektajek/ estoy escuchando

E: no / a ver otra vez nultajek

I: sí nuntajek que está muy lejos

E: ándale eso jejeje

I: casi no/ como que no muy

E: es que esta bajito

I: cusi/ cusi/

E: que quiere decir en español

I: qué es

E: qué es

I: sí cusi

E: y

I: oshim/ es tres

E: ajá

I: ol/ que está algo pesado/ pesado/ ol

I: como dijo/ ahí sí que no

E: tum

I: tumtael/ que está escupiendo

E: ajá

I: lokembie/ que salió su diente o más o menos dice así/ lokembie/ que salió su diente

E: sepsep

I: sepsep/ ahí sí que/ sepsep/ cusi/ sepsep (contesta la esposa: en español redondeo) pero estamos diciendo

E: no/

I: más o menos pero

E: o cómo dirías redondo

I: setset / es redondo

E: como con t

I: seset/ es ese/ debería ser / redondo seset/ es redondo

E: pero con t o con p

I: eh lo que está diciendo aquí es con p

E: ajá/ y cómo es

I: el setset/ es con t

E: ah bueno/ entonces tengo que copiar esto

I: más o menos

E: ah/ ya/ creo que lo tenía mal

E: nukulikobil

I: nilkili es hombre

E: no es un

I: (su hija: piel/ verdad ma)

E: a ver si lo sabe él/ luego te pregunto a ti jejejeje

I: jejejej

E: nukulikobil

I: no/ ahí sí que no

E: ok

I: (su hija: yo lo entendí más o menos que es como la piel de tu mano)

E: sí/ sí/ sí es eso

E: cushelbektal

I: cómo es su cuerpo

E: ajá

I: esposo jejeje/ ya lo sabía yo también eso jejejeje

E: ya lo sabías jejejejeje

I: trabajo/ o algo está dando/ algo está dando/ ackel/ ese no es tsotsil

E: es que ha de ser una variante

I: no/ pues / sí ha de ser de otro lado

E: creo que es de San Andrés

I: San Andrés más o menos/ entonces está diciendo ackel

E: ajá/ pero cómo dices dar/ cómo es en

I: tsotsil/ acbun/ es dame acbun

E: acbun/ ah bueno/ creo que voy a componerlo/ es que la persona que me los dijo/ habla tsotsil pero de San Andrés Larrainzar

I: entonces es por eso es un poco/ esa es la diferencia que tiene/ sí más o menos pues/ sí se entiende pue pero no muy/ hay palabras que/

I: es montañas o árboles/ tetik es árbol o / te es solo árbol / tetik/ ya es mucho/ árboles

I: tashbaik/ es se quiere pararse

I: se quiere levantarse

E: y esta última

I: que está muy denso la niebla/ que hay mucha niebla

E: sí/ entonces sí cambia bastante/ por eso no le entienden

I: sí es bastante

E: sí cambia

I: hay cosas que pue/ que más o menos se entiende

E: ahora le voy a mostrar unas imágenes y me dice la palabra que vea no/ en los tanque qué hay/ qué usamos para cocinar/ adentro del tanque qué hay

I: gas

E: ajá/ jeje/ eso es lo único que quiero que/ ahí qué le están echando a la

I: agua

E: que esta viendo ahí

I: la luz

E: pero

I: la luz el foco

E: ajá/ y ahí

I: pues un tren o un/ sí pue un tren

E: ajá/ah/ existe otra palabra para decir tren/ sabe cuál es

I: el ferrocarril

E: ajá/ qué ve ahí

I: café/ con leche jajájaja

E: qué ve ahí

I: eh

E: qué ve ahí

I: un carro

E: este es flash y esta corriendo lento o

I: rápido

E: ajá/ qué ve ahí /

I: niño sonriendo

I: uva

I: cuchillo

I: llave

I: piña

I: ah sí/ unos ricos tacos jajája

E: jajájaja

I: un chupón o se/ se le llama chupón

E: sí/ chupón

I: un pato

I: coco

E: ya/ ahora la última parte/jejeje/ le voy a decir una oración/ y después de la oración le voy hacer unas preguntas acerca de la oración/ la primera dice María corre todas las mañanas/ cada cuando corre María

I: cada mañana

E: mmjmj/qué hace María

I: correr

E: sí son muy fáciles/

I: pero sí/ jajajaja

E: quién corre todas las mañanas

I: María

E: la otra dice/ Carolina le prestó dinero a Alejandro/ a quién le prestó dinero Carolina

I: Alejandro

E: ya le prestó el dinero a Alejandro / ya le prestó

I: jjjjejejeje/

E: Carolina le prestó

I: sí ya le prestó/ es que no le puse atención jejejeje

E: la otra dice/ el perro que traía Juan/ María se lo regaló/ quién le regaló el perro a María

I: jejejejeje

E: otra vez/ el perro que traía Juan/ María se lo regaló/ quién le regaló el perro a María

I: Juan/ Juan no/ no era así

E: nada más que conteste él jejejeje/ ya luego te toca a ti/ de quién era el perro

I: de Juan

E: de Juan/ a ver te lo leo otra vez/ el perro que traía Juan/ María se lo regaló/ de quién era el perro

I: ah/ María se lo regaló

E: la otra dice/ Juan está terminando el examen/ ya terminó el examen

I: sí / ya lo está

E: ya lo terminó o todavía no

I: lo está terminando

E: mmajá/ dice la otra/ si Juan hubiera llegado tem/ a tiempo/ estaríamos en el partido/ llegó a tiempo Juan

I: no

E: están en el partido

I: no

E: la otra dice/ si vinieras mañana/ te doy el dinero/ es seguro que vaya mañana/ si vinieras mañana/ te doy el dinero/ es seguro que vaya mañana

I: no creo porque no está seguro

E: ajá/ le dio el dinero/

I: no

E: la otra dice si compras un/ perdón si/ si comes no/ si compras un chocolate te va a doler el estómago/ le duele el estomago

I: no porque no lo ha comido

E: por qué le dolería el estomago

I: por qué le dolería/ porque /jeje/ si lo come le va doler

E: ajá/ la otra/ dice/ el cielo está nublado/ supongo que llueve mañana/ es seguro que llueve mañana

I: no

E: por qué cre/ por qué parece que llueve mañana

I: por qué parece/ porque esta nublado

E: ajá/ luego dice/ el gato que está en mi casa/ que es tu casa/ es negro/ de quién es la casa/ si yo te digo/ yo tengo un gato/ te estoy diciendo/ el gato que está en mi casa/ que es tu casa/ es negro/ de quién es la casa

I: jejeje/ de los dos

E: de los dos/ es que está un poco confuso/ ahora dice la otra/ usted llegó temprano a la reunión / le estoy hablando a alguien mayor/ de la misma edad/ desconocido o conocido

I: cómo es

E: si yo digo/ usted llegó temprano a la reunión / le estoy hablando a alguien mayor/menor/ de la misma edad/ desconocido o conocido

I: mayor

E: por qué

I: porque le está hablando de usted

E: ajá/ y si yo digo llegaste temprano a la reunión / le estoy hablando a alguien mayor/ menor/ misma edad/ desconocido o conocido

I: misma edad creo

E: por qué

I: porque jejeje

E: llegaste temprano a la reunión

I: porque le está diciendo llegaste/ más menos es

E: sí/ ahora la otra dice/ María y Roberta se peinaron/ cada quien se peinó por separado/ o se peinaron entre ellas

I: entre ellas/ se peinaron

E: te la repito/ María y Roberta se peinaron/ cada quien se peinó por separado/ o se peinaron entre ellas

I: sería/ por separado/ porque no/ se podía al mismo tiempo/ o sí sí jejeje

E. sí ya/

I: estoy pasando el examen jejejej o jejejeje

E: no es examen/ no es examen/ la otra dice/ se vive bien al sur de la ciudad/ quién vive bien

I: sí vive bien

E: se/ se vive bien al sur de la ciudad/ quién vive bien

I: el que vive en la/ al sur

E: ajá/ ya casi terminamos/ la hermana de la mujer que estaba en el patio/ fue contratada/ quién fue contratada

I: la hermana

E: y la última dice/ si vienes mañana te doy el dinero/ es seguro que vaya mañana

I: eh/ no/ no si vienes/ si es que llega le van a dar/ si no llega pues no

E: le dio el dinero

I: no

E: bueno gracias/ entonces usted aprendió el español como a los cuántos años/

I: desde

E: desde chiquito

I: desde chico/ desde chiquito/ como le digo/ mi

E: digamos desde los cuatro años

I: cuando vine/ tres años/ cuatro años/ mi mamá/ es el que le hablo más el español por mi abuelo/ entonces realmente / entonces estuvieron hablando más lo que es español

E: ajá

I: entonces/ ya llegué hablar más el español cuando hablaba mi papá entonces mi mamá lo enseñó a mi papá

E: todavía vive su papá

I: sí/ está ahí trabajando

E: ah él está trabajando/ ah ya

I: y mi mamá todavía gracias a Dios que todavía están viviendo

E: y son sus hijitas

I: sí

E: que edad tiene

I: dos años

E: y no tiene niños

I: sí tengo